

Jer

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֵת וְלַיְלָה יוֹמָם וְאַבְכָּה רַמְעָה מְקוֹר וְעֵינַי מִיָּם רֹאשִׁי יִתֵּן מִי- 1
cho và-đêm ngày để-ta-khóc nước-mắt suối và-mắt-ta nước đầu-ta cho ai
[H0853](#) [H3915](#) [H3119](#) [H1058](#) [H1832](#) [H4726](#) [H4325](#) [H5414](#) [H4310](#)
עַמִּי בֵּת-חַלְלֵי
dân-ta con-gái những-kẻ-bị-giết
[H1323](#)

Ôi! ước gì đầu tôi là suối nước, mắt tôi là nguồn lụy! hầu cho tôi vì những kẻ bị giết của con gái dân ta mà khóc suốt ngày đêm.

וְאֶלְכָה עַמִּי אֶת-וְאֶעֱזְבָה אֲרָחִים מְלוֹן בְּמִדְבָּר יִתְנַנֵּי מִי- 2
và-đi-khỏi dân-ta dân để-ta-lia-bỏ lữ-khách quán-trọ trong-đồng-vắng cho-ta ai
[H3212](#) [H0853](#) [H0732](#) [H4411](#) [H5414](#) [H4310](#)
בְּנָדִים: עֶצְרֵת מְנַאֲפִים כָּל־כִּי מְאָתָם
phản-bội một-đám là-kẻ-ngoại-tình tất-cả vì họ
[H0898](#) [H6116](#) [H5003](#) [H3605](#) [H0854](#)

Ôi! ước gì tôi có một cái quán khách bộ hành trong đồng vắng! để tôi được bỏ dân ta mà đi xa khỏi họ; vì họ thấy điều là kẻ tà dân, ấy là một bọn quý trá.

לְאִמּוֹנָה וְלֹא שֶׁקֶר קִשְׁתָּם לְשׁוֹנֵם אֶת-וַיִּדְרְכוּ 3
cho-sự-thành-tín và-không-phải giả-dối như-cung lừa-chúng lừa và-chúng-gương
[H0530](#) [H3808](#) [H8267](#) [H7198](#) [H3956](#) [H0853](#) [H1869](#)
לֹא וְאֵתִי יִצְאוּ וְרָעָה אֶל-מִרְעָה כִּי בְּאֶרֶץ נִבְרוּ
không và-ta chúng-đi điều-ác đến từ-điều-ác vì trong-xứ chúng-mạnh-lên
[H3808](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0776](#) [H1396](#)
יָדְעוּ יְהוָה: נָא־יִדְעוּ
— phán Đức-Giê-hô-va chúng-biết
[H3068](#) [H5002](#) [H3045](#)

Chúng nó gương lừa mình như cái cung, đặng phát lời dối trá ra. Chúng nó ở trong xứ là mạnh lớn, mà chẳng làm sự chơn thật; bởi chúng nó làm ác càng thêm ác, và chẳng nhìn biết ta, Đức Giê-hô-va phán vậy.

כָּל-כִּי תִבְטְחוּ אֶל-אָח כָּל-וְעַל-הַשְּׁמֵרוּ מִרְעֵהוּ אִישׁ 4
mọi vì tin-cậy đừng anh-em mọi và-với hãy-giữ-mình với-bạn mỗi-người
[H3605](#) [H0982](#) [H0408](#) [H0251](#) [H3605](#) [H8104](#) [H7453](#) [H0376](#)
יְהִלֵּךְ: רָכִיל רָע וְכָל-יַעֲקֹב עֲקֹב אָח
sẽ-đi-quanh nói-xấu bạn và-mọi sẽ-lừa lừa-gạt anh-em
[H1980](#) [H7400](#) [H7453](#) [H3605](#) [H6117](#) [H6117](#) [H0251](#)

Ai nấy phải giữ gìn vì người lân cận mình, chớ tin cậy một người nào trong vòng anh em mình; vì mỗi người anh em sẽ lừa phỉnh anh em lẫn, mỗi người lân cận đều đi đạo nói xấu.

דָּבַר- nói	לְשׁוֹנָם lưỡi-chúng	לְמַדּוֹ chúng-day	יְדַבְּרוּ chúng-nói	לֹא không	וְאִמְתָּ và-sự-thật	וְהִתְלוּ lừa-gạt	בְּרֵעֵהוּ với-bạn	וְאִישׁ và-mỗi-người	5
H1696	H3956	H3925	H1696	H3808	H0571		H7453	H0376	
					נִלְאָוּ: chúng-mệt-mỏi	הֶעֱדָה làm-điều-sai-trái	שָׁקַר giả-dối		
					H3811		H8267		

Ai nấy gạt gẫm kẻ lân cận mình, chẳng nói sự chơn thật. Chúng nó luyện tập lưỡi mình mà nói dối, chằm chỉ làm điều ác.

יְהוָה: phán	נָאִם- Đức-Giê-hô-va	אוֹתִי ta	דַּעַת- biết	מֵאֲנֵנוּ chúng-từ-chối	בְּמִרְמָה vì-lừa-dối	מִרְמָה sự-lừa-dối	בֵּתוּךָ giữa	שִׁבְתֶּךָ ngươi-ở	6
H3068	H5002	H0853	H3045	H3985	H4820	H4820	H8432	H3427	

ס
—

Đức Giê-hô-va phán: Ngươi ăn ở giữa sự dối trá; ấy cũng vì cố sự dối trá mà chúng nó chẳng khứng nhìn biết ta.

כִּי- vì	וּבְחִנְתִּים và-thử-chúng	צוֹרְפָם sẽ-luyện	הַנְּנִי này-ta	צְבָאוֹת vạn-quân	יְהוָה phán	אָמַר Đức-Giê-hô-va	כֹּה như-vậy	לְכֹן vì-vậy	7
	H0974	H6884	H2009		H3068	H0559	H3541		
					עַמִּי: dân-ta	בֵּת- con-gái	מִפְנֵי vì	אֲעֲשֶׂה ta-làm	אֵיךְ sao
					H1323		H6440		

Vậy nên Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vầy: Này, ta sẽ làm cho tan chảy và thử chúng nó; vì nếu chẳng vậy thì xử với con gái dân ta thế nào?

רֵעֵהוּ bạn	אֶת- với	שְׁלוֹם bình-an	בְּפִיו miệng-chúng	דָּבַר nói	מִרְמָה lừa-dối	לְשׁוֹנָם lưỡi-chúng	(שָׁחוֹט)] giết-người	חַץ —	תֵּץ mũi-tên	8
H7453	H0854	H7965	H6310	H1696	H4820	H3956	H7819		H2671	
						אֲרָבוּ: bầy	יְשִׁים giăng	וּבְקִרְבוֹ nhưng-trong-lòng	יְדַבֵּר nói	
						H0696		H7130	H1696	

Lưỡi chúng nó là tên độc, hay buông lời dối trá. Ngoài miệng thì chúc bình an cho kẻ lân cận mình, mà trong lòng thì gài bẫy.

בְּנוֹי với-dân	אִם hay	יְהוָה phán	נָאִם- Đức-Giê-hô-va	בָּם chúng	אֶפְקֹד- ta-phạt	לֹא- không	אֲלֵה những-điều-này	הֲעֵל- chẳng-lẽ	9
		H3068	H5002			H3808	H0428		
				ס —	נַפְשִׁי: sao	תִּתְנַקֵּם linh-hồn-ta-báo-trả	לֹא không	כִּזָּה thế-này	אֲשֶׁר- như
					H5315	H5358	H3808	H2088	

Đức Giê-hô-va phán: Ta há chẳng thăm phạt chúng nó về mọi điều ấy sao? Thần ta há chẳng trả thù một nước dường ấy sao?

על- הַהָרִים אִשָּׁא בְּכִי וְנָהִי וְעַל- נְאוֹת מְדָבָר קִינָה 10
 vì các-núi ta-sẽ-cất tiếng-khóc và-than-vãn và-về đồng-vãng bài-ai-ca
[H2022](#) [H5375](#) [H1065](#) [H5092](#) [H4999](#) [H7015](#)

כִּי נִצְתּוּ מִבְּלִי- אִישׁ עֲבָר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה 11
 vì chúng-bị-đốt-cháy không-còn ai đi-ngang và-không nghe tiếng bày-súc-vật
[H3341](#) [H1097](#) [H0376](#) [H3808](#) [H8085](#) [H4735](#)

מְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד- בְּהֶמָּה נָדְדוּ הָלָכוּ:
 từ-chim trời cho-đến thú-vật đã-đi đã-bay-đi
[H5775](#) [H8064](#) [H5704](#) [H0929](#) [H5074](#) [H1980](#)

Ta sẽ khóc lóc thở than về các núi, sẽ xướng bài ca sầu não về nội cỏ nơi đồng vắng, vì thầy đều bị đốt cháy, đến nỗi chẳng còn ai đi qua đó nữa. Tại đó chẳng còn nghe tiếng bày súc vật, chim trời và loài thú đều trốn đi cả rồi.

וְנִתְּתִי אֶת- יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם לְגֵלִים מְעוֹן תְּגִים וְאֶת- עָרֵי 11
 và-ta-sẽ-biến Giê-ru-sa-lem Giê-ru-sa-lem thành-đồng-đá hang chó-rừng và các-thành
[H5414](#) [H0853](#) [H3389](#) [H1530](#) [H4583](#) [H0853](#)

יְהוּדָה אֶתְּן שָׁמְמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב: ס
 Giu-đa ta-sẽ-biến hoang-vu không-có ai-ở
[H3063](#) [H5414](#) [H1097](#) [H3427](#)

Ta sẽ khiến Giê-ru-sa-lem thành đồng đổ nát, nơi ở của chó rừng; sẽ làm cho các thành của Giu-đa ra hoang vu không người ở.

מִי- הָאִישׁ הַחֲכָם וַיִּבֶן אֶת- זֵאת נְאֻם רַבֵּר פִּי 12
 ai là-người khôn-ngoan và-ai này được-miệng miệng
[H4310](#) [H0376](#) [H2450](#) [H0995](#) [H0853](#) [H2063](#) [H1696](#) [H6310](#)

יְהוָה יְהוּדָה אֱלִיוּ וַיְנַדְּהָ עַל- מָה מְנַחֵה נִצְתָה
 Đức-Giê-hô-va phán-dạy để-rao-báo vì-sao gì hủy-diệt đất bị-cháy-sạch
[H3068](#) [H0413](#) [H5046](#) [H4100](#) [H0006](#) [H0776](#) [H3341](#)

כַּמִּדְבָר מִבְּלִי עֲבָר: ס
 như-đồng-vãng không-có ai-đi-ngang
[H1097](#)

Ai là người khôn ngoan đặng hiểu những sự này? và miệng Đức Giê-hô-va nói cùng ai, để người báo tin? vì làm sao xứ này bị diệt bị cháy như đồng vắng, đến nỗi không ai qua lại?

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל- עֲזָבָם אֶת- תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי 13
 và-Đức-Giê-hô-va-phán vì Đức-Giê-hô-va bỏ chúng-lia-bỏ luật chúng-lia-bỏ luật ta mà ta đã đặt
[H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H8451](#) [H5414](#)

לְפָנֶיהֶם וְלֹא- שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא- הָלְכוּ בְּהַ: ס
 trước-mặt-họ và-không vâng-nghe tiếng-ta và-không đi-theo
[H6440](#) [H3808](#) [H8085](#) [H1980](#) [H3808](#)

Đức Giê-hô-va đáp rằng: Ấy là vì chúng nó bỏ luật pháp ta mà ta đã đặt cho; không vâng tiếng ta, và không bước theo.

וַיִּלְכוּ אַחֲרַי שָׁרְרוֹת לִבָּם וְאַחֲרַי הִבְעֵלִים אֲשֶׁר לְמִדּוֹם 14
 mà-chúng-đi-theo theo sự-cứng-đầu lòng-chúng và-theo các-Ba-anh mà
[H3212](#) [H8307](#) [H3925](#)

אֲבוֹתָם: ס
 bởi-tổ-phụ
[H0001](#)

Nhưng chúng nó bước theo sự cứng cõi của lòng mình, theo các thần Ba-anh mà tổ phụ mình đã dạy.

15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי
 này-ta Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời vạn-quân phán Đức-Giê-hô-va như-vậy vì-vậy
[H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

מֵאֲכִילֵם אֶת־ הָעָם הַזֶּה לֵעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מִי־ רֹאשׁ׃
 dân sẽ-cho-ăn dân này dân và-cho-uống ngải-đăng nước
[H0853](#) [H0398](#) [H2088](#) [H3939](#) [H4325](#) [H8248](#) [H7219](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Này, ta sẽ cho dân này ăn ngải cứu, và cho uống mật đắng.

16 וְהִפְצוּתִים בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְאֲבוֹתָם וְשַׁלַּחְתִּי
 và-ta-sẽ-sai giữa-các-dân mà không biết chúng và-tổ-phụ và-ta-sẽ-sai
[H7971](#) [H0001](#) [H1992](#) [H3045](#) [H3808](#)

אֲחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב עַד־ אֲחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב
 theo-chúng theo-chúng cho-đến gươm gươm
[H0853](#) [H3615](#) [H5704](#) [H2719](#) [H0853](#)

Ta sẽ làm cho chúng nó tan lạc trong các dân tộc mà chúng nó và tổ phụ mình chưa từng biết; ta sẽ sai gươm đuổi theo, cho đến chừng nào đã diệt chúng nó.

17 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנָנִי וְקִרְאִי לְמִקְוֵנוֹת
 như-vậy Đức-Giê-hô-va vạn-quân phán hãy-suy-nghĩ và-hãy-gọi những-người-than-khóc
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0995](#) [H7121](#) [H6969](#)

וְתִבְוֹאֵינָה וְתִבְוֹאֵינָה וְאֶל־ הַחֲכָמוֹת שְׁלַחוּ וְתִבְוֹאֵינָה׃
 để-họ-đến để-họ-đến những-người-khôn và-hãy-sai để-họ-đến
[H0413](#) [H0935](#) [H2450](#) [H7971](#) [H0935](#)

Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vậy: Hãy lo gọi những đờn bà hay khóc mướn, cho chúng nó đến; hãy gọi những người đờn bà rất khéo, cho chúng nó đến.

18 וְתַמְהֵרְנָה וְתִשְׁנָה וְעֵלֵינוּ עָלֵינוּ נְהִי וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ
 hãy-nhanh-lên và-cắt-lên cho-chúng-ta cho-chúng-ta tiếng-than-khóc mắt-chúng-ta
[H5375](#) [H5092](#) [H3381](#)

דְּמַעַתָּה וְעַפְעָפֵינוּ יִזְלוּ מֵיִם׃
 nước-mắt và-mí-mắt nước
[H1832](#) [H6079](#) [H5140](#) [H4325](#)

Chúng nó hãy vội vàng vì chúng ta rơi lụy, mí mắt chúng ta tràn nước ra!

19 כִּי קוֹל בְּשֵׁנוּ כִּי קוֹל בְּשֵׁנוּ נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שָׂדֵדְנוּ
 vì tiếng vì tiếng vang-lên từ-Si-ôn biết-bao chúng-ta-bị-tàn-phá chúng-ta-xấu-hổ
[H3966](#) [H8085](#) [H5092](#) [H8085](#) [H6726](#) [H7703](#) [H0954](#)

מֵאֲדָרְךָ מֵאֲדָרְךָ עֲזָבָנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃
 vì đất chúng-ta-đã-rời-bỏ vì chúng-ta-quảng-bỏ nhà-chúng-ta
[H3966](#) [H0776](#) [H7993](#) [H4908](#)

Vả, có tiếng phàn nàn nghe từ Si-ôn, rằng: Chúng ta bị hủy phá dường nào! Chúng ta bị xấu hổ lắm, vì chúng ta bỏ đất; vì họ đã phá đổ chỗ ở chúng ta!

20 כִּי־ שָׁמְעָה נְשִׁים דְּבַר־ וְתִקַּח אֲזַנְכֶם
 hãy-nghe vì lời hỡi-các-người-đàn-bà lời Đức-Giê-hô-va và-hãy-đón-nhận tai-các-người
[H8085](#) [H0802](#) [H1697](#) [H3068](#) [H3947](#) [H0241](#)

דְּבַר־ לְמִדְּבָרָהּ בְּנוֹתֵיכֶם וְלִמְדָנָהּ פִּי וְרַעֲוִתָּהּ קִינָה׃
 lời và-hãy-dạy miệng-Ngài lời con-gái và-hãy-dạy mỗi-người lời-than-khóc bài-ai-ca
[H1697](#) [H3925](#) [H1323](#) [H5092](#) [H0802](#) [H7468](#) [H7015](#)

Hỡi các đờn bà, hãy nghe lời của Đức Giê-hô-va, tai các người hãy nghe lời miệng Ngài phán! Hãy dạy cho các con gái các người bài ca vãn; mỗi người hãy dạy cho kẻ lân cận mình khóc than!

עוֹלָלְךָ לְהַכְרִית בְּאַרְמוֹנוֹתֵינוּ בָּא בְּחַלּוֹנֵינוּ מוֹת עָלָה כִּי 21
 trẻ-con để-diệt cung-điện-chúng-ta đã-vào qua-cửa-sổ sự-chết đã-trèo-lên vì
[H5768](#) [H3772](#) [H0759](#) [H0935](#) [H2474](#) [H4194](#) [H5927](#)

מְרַחֵב מְחוּץ מְחוּץ
 ngoài-quảng-trường thanh-niên ngoài-đường
[H7339](#) [H0970](#) [H2351](#)

Vì sự chết đã lên vào cửa sổ chúng ta, đã sấn vào trong cung chúng ta, giết con cái tại ngoài đường, và kẻ trai trẻ giữa chợ.

עַל-כֵּן כְּדָמִן הָאָדָם נִבְלָה וְנִפְלָה יְהוָה נֹאֵם כֹּה דַבָּר 22
 trên như-phân người xác-chết và-sẽ-ngã-xuống phán Đức-Giê-hô-va như-vậy hãy-nói
[H1828](#) [H0120](#) [H5038](#) [H5307](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3541](#) [H1696](#)

וְכַעֲמִיר וְכַעֲמִיר הַשָּׂדֶה פָּנֵי מֵאֲחֵרֵי וְאִין מֵאֲחֵרֵי וְאִין מֵאֲחֵרֵי
 và-như-bó-lúa đồng mặt như-vậy và-như-bó-lúa đồng mặt
[H0622](#) [H0369](#) [H5995](#) [H6440](#)

Người hãy bảo rằng: Đức Giê-hô-va phán như vậy: Thầy người ta sẽ ngã xuống như phân đổ đồng ruộng, và như nắm lúa đổ ra sau lưng con gặt; chẳng ai sẽ lượm chúng nó lại!

וְאֵל-כֵּן בְּחִכְמוֹתוֹ חָכָם יִתְהַלֵּל אֲמַר יְהוָה אֵל-יְהוָה אֲמַר וְכֹה 23
 và-đứng về-sự-khôn-ngoan người-khôn khê-khoang đứng phán Đức-Giê-hô-va như-vậy
[H0408](#) [H2451](#) [H2450](#) [H0408](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְיִתְהַלֵּל בְּעֵשְׂרוֹ עֶשֶׂיר יִתְהַלֵּל אֵל-בְּנִבְרָתוֹ הַגִּבּוֹר יִתְהַלֵּל
 về-sự-giàu-có người-giàu khê-khoang đứng về-sức-mạnh người-mạnh khê-khoang
[H6239](#) [H6223](#) [H0408](#) [H1369](#) [H1368](#)

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Người khôn chớ khoe sự khôn mình; người mạnh chớ khoe sự mạnh mình; người giàu chớ khoe sự giàu mình.

אֹתִי וְיָדַע וְיָדַע הַשֶּׁבֶל הַמִּתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל בְּאֵת יְהוָה כִּי 24
 ta và-nhận-biết hiểu-biết người-khê-khoang hãy-khê về-điều-này chỉ nhưng
[H0853](#) [H3045](#) [H2063](#)

כִּי-בָאָרֶץ וְצָדִיקָה מִשְׁפָּט חֶסֶד עֲשֵׂה יְהוָה אֲנִי כִי
 vì trên-đất và-công-bình công-lý ân-tử Đấng-làm là-Đức-Giê-hô-va ta rằng
[H0776](#) [H6666](#) [H4941](#) [H3068](#) [H0589](#)

וְיִתְהַלֵּל בְּאֵת יְהוָה כִּי-בָאָרֶץ וְצָדִיקָה מִשְׁפָּט חֶסֶד עֲשֵׂה יְהוָה אֲנִי כִי
 — phán Đức-Giê-hô-va ta-vui-lòng trong-những-điều-này
[H3068](#) [H5002](#) [H0428](#)

Nhưng kẻ nào khoe, hãy khoe về trí khôn mình biết ta là Đức Giê-hô-va, là Đấng làm ra sự thương xót, chánh trực, và công bình trên đất; vì ta ưa thích những sự ấy, Đức Giê-hô-va phán vậy.

מִוֶּלְכֵי כָל-עַל-וּפְקָדוֹתֵי יְהוָה נֹאֵם-נָא כָּאֵיִם יָמִים הַנֶּה 25
 chịu-cắt-bì kẻ mọi ta-sẽ-phạt phán Đức-Giê-hô-va sẽ-đến những-ngày kia
[H3605](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

בְּעֵרְלָהּ
 mà-chưa-cắt-bì
[H6190](#)

Đức Giê-hô-va phán: Này, ngày đến, bấy giờ ta sẽ phạt mọi kẻ chịu cắt bì mà lòng chưa cắt bì:

מֹאָב Mô-áp H4124	וְעַל- và	עַמּוֹן Am-môn H5983	בְּנֵי con-cái	וְעַל- và	אֲדָוִים Ê-đôm H0123	וְעַל- và	יְהוּדָה Giu-đa H3063	וְעַל- và	מִצְרַיִם Ai-Cập H4714	עַל- nghĩa-là
הַגּוֹיִם các-dân	כָּל- mọi	כִּי vì H3605	בְּמִדְבָּר trong-đồng-vắng	וְהַיְשָׁבִים ở H3427	פְּאֵה thái-dương H6285	קְצוּצֵי kẻ-cạo-tóc H7112	כָּל- mọi	וְעַל- và H3605		
			ס —	לֵב: lòng H6189	עַרְלֵי- không-cắt-bì H6189	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	בֵּית nhà	וְכָל- và-cả H3605	עַרְלִים không-cắt-bì H6189	

tức là Ê-díp-tô, Giu-đa, Ê-đôm, con cháu Am-môn, Mô-áp, và hết thảy những dân cạo tóc màng tang và ở nơi đồng vắng. Vì mọi dân tộc đều không cắt bì, còn cả nhà Y-sơ-ra-ên chẳng cắt bì trong lòng.